

## EL SINTAGMA PREPOSITIVO *IN SVSPICIONEM* EN LA LENGUA DE NEPOTE

LAMBERT FERRERES  
Universitat de Barcelona  
lferreres@ub.edu

### RESUMEN

El sintagma prepositivo *in suspicionem* formando parte de los giros *in suspicionem cadere* o *uenire*, y *in suspicionem adducere* aparece en tres ocasiones en el *De uiris illustribus* de Nepote. En la construcción de tales giros el autor se aparta del uso habitual de la lengua literaria.

*PALABRAS CLAVE:* *in suspicionem, cado, uenio, adduco, Nepote, lengua latina*

### THE PREPOSITIVE SYNTAGMA *IN SVSPICIONEM* IN NEPOS'S LANGUAGE

#### ABSTRACT

The prepositive syntagm *in suspicionem* appears three times in Nepos' *De uiris illustribus*, as part of the expressions *in suspicionem cadere* or *uenire*, and *in suspicionem adducere*. By constructing such expressions, Nepos departs from the habitual use of literary language.

*KEY WORDS:* *in suspicionem, cado, uenio, adduco, Nepos, Latin language*

En el *ThLL* VII 1, s. u. *in*, p. 760, 46 ss, se registra el uso de *in* con acusativo para expresar el efecto o la consecuencia de la acción verbal; se trata del llamado '*in*' *consecutivum*, que aparece en expresiones como *in fugam conuertit* (Plaut., *Amph.* 238), *in odium trahere* (Cic., *part.* 137), *in fraudem rapere* (Id., *inu.* 2, 36), *descendere in defensionem* (*Rhet. Her.* 4, 30, 41), *in ius cogere* (Liu. 36, 39, 3), *in dicionem redigere* (Id. 26, 21, 17), *dare in concubinatum* (Plaut., *Trin.* 690), *in cogitationem cadere* (Cic., *nat. deor.* 1, 21), *uenire in dubium*<sup>1</sup> (Ter., *Ad.* 243), entre otras.<sup>2</sup>

Con este valor consecutivo el sintagma prepositivo *in suspicionem* aparece en el *De uiris illustribus* de Nepote en tres ocasiones formando parte de las expresiones *in suspicionem cadere*, *uenire* y *adducere*. En el uso que hace de tales giros se observan ciertas particularidades sobre las que creo interesante que nos detengamos. En primer lugar, fijaremos nuestra atención en un pasaje de la vida de Pausanias (2, 4): *huius Pausanias uoluntate cognita alacrior ad rem gerendam*

---

<sup>1</sup> Con *uenio*, se señala (*ibid.* p. 761, 73 ss), es frecuente la presencia de sustantivos verbales: *in conlocutionem* (*Rhet. Her.* 1, 15, 25), *consultationem* (*ibid.* 3, 2, 2), *contemptionem* (Caes., *Gall.* 3, 17, 5), *disquisitionem* (Liu. 26, 31, 2), *aestimationem* (Id. 5, 25, 8).

<sup>2</sup> Además de la información que aporta el *ThLL*, en la elaboración de este trabajo me he servido de la *Library of Latin Texts–Series A* y también de la *Patrologia Latina Database*. Aunque el corpus de textos contenido en estas dos colecciones es muy amplio, no son exhaustivas. Las conclusiones que se pueden extraer de su consulta están sujetas a esta limitación. La indagación llevada a cabo ha comprendido los testimonios literarios hasta finales del siglo V.

*factus in suspicionem cecidit Lacedaemoniorum*. El autor utiliza aquí el giro *in suspicionem cadere*, de significado análogo al de *in suspicionem uenire*, de uso mucho más frecuente.<sup>3</sup> En él como complemento de *suspicionem* aparece un genitivo subjetivo, *Lacedaemoniorum*. No obstante, en este tipo de giro el genitivo para indicar la persona a quien se infunde la sospecha resulta extraño a la lengua literaria, que para ello se sirve del dativo.<sup>4</sup> De hecho, de todos los testimonios que documentan este giro solo uno atestigua también el genitivo en lugar del dativo; se trata del Ps. Quint., *decl.* 349, 12: *iamque in eam uenturus eram hominum suspicionem tamquam me permittente fecisses*.<sup>5</sup>

Pasemos ahora a otro pasaje, también de la vida de Pausanias (4, 1): *interim Argilius... cum epistulam ab eo (sc. Pausania) ad Artabazum accepisset eique in suspicionem uenisset aliquid in ea de se esse scriptum,... uinclae epistulae laxauit signoque detracto cognouit, si pertulisset, sibi esse pereundum*.

Por analogía con la llamada construcción personal de infinitivo o nominativo con infinitivo y verbo en pasiva, algunos verbos intransitivos en activa presentan también esta construcción;<sup>6</sup> es el caso, por ejemplo, de *clueo* en el latín temprano: *esse per gentes cluebat omnium miserrimus* (Enn., *scaen.* 366 V) o, posteriormente, de *appareo*: *haec apparent magis ita esse* (Varro, *rust.* 1, 6, 2), y también del giro *in suspicionem uenire*, documentado ya en Cic., *Verr.* II 4, 30: *cum in suspicionem uenissent (sc. quidam Cibratae fratres) suis ciuibus fanum*

<sup>3</sup> Cicerón, por ejemplo, emplea *uenio* en seis ocasiones (*Verr.* II 4, 30; 5, 11; *Phil.* 1, 15; *Vatin.* 2; *Flacc.* 81; *inu.* 2, 32), *cado* en dos (*Phil.* 11, 24; *Mil.* 50) e *incido* en una (*Mil.* 72). En el latín tardío aparecen usados también *decido* (*Aug., op. monach.* 11, 12) y *labor* (*Hist. Aug. Hadr.* 4, 3).

<sup>4</sup> Igualmente singular es el uso del dativo con el giro *in potestatem uenire* en *Dat.* 3, 4: *delectatus... inprimis quod nobilis rex in potestatem inopinanti uenerat*; el mismo giro en *Lys.* 1, 2; *Alc.* 5, 5 y *Eum.* 11, 4 aparece construido con genitivo. En el *ThlL X 2*, s. u. *potestas*, en la sección dedicada a las recciones preposicionales más frecuentes (p. 316, 53 ss), se registra el uso de los sintagmas prepositivos *in* y *sub potestate/-em* contruidos con verbos como *habeo*, *pono*, *teneo*, *sum*, *redeo*, *peruenio*, *uenio*, *redigo*, entre otros. La revisión de los testimonios que documentan este tipo de perífrasis muestra que, cuando se explicita la persona que tiene la potestad, esta se indica mediante el posesivo: *in potestate sua Latinos iam non esse timebant* (*Liu.* 8, 2, 12), con otra determinación adjetiva: (*causa*) *incidit in tribuniciam potestatem* (*Cic., leg.* 3, 25) o con el genitivo: *quos in Caesaris potestatem uenisse cognouerant* (*Caes., ciu.* 2, 22, 1); el dativo en lugar del genitivo, como en *Dat.* 3, 4, solo he podido constatarlo en *Frontin., strat.* 3, 6, 1: *oppida quae ratio illi in potestatem redigenda dictabat*. A partir del siglo IV aparecen ejemplos que documentan el dativo con el giro *in potestatem dare* como, por ejemplo, *Ambr., epist.* 9, 62, 31: *per quem sibi aduersarium suum datum in potestatem arbitrabantur*, aunque en estos casos el dativo prevalece sobre el genitivo probablemente por influencia de la construcción habitual de *do*.

<sup>5</sup> Otro testimonio de genitivo en lugar de dativo podría ser, ya a mediados del siglo VI, *Cassiod., hist.* 6, 14, 5: (*Basilius*) *in suspicionem et odium ueniens paganorum*, si bien la interposición de *odium* no permite saber si el genitivo subjetivo *paganorum* complementa por igual ambos sustantivos.

<sup>6</sup> Véase Kühner-Stegmann (1976<sup>5</sup>: 706) y Hofmann-Szantyr (1965: 365).

*expilasse Apollinis*.<sup>7</sup> Así, en el pasaje de Nepote tendríamos un nominativo, *aliquid*, sujeto de *uenisset* y también del infinitivo *esse scriptum*,<sup>8</sup> una construcción que, como veremos, resulta inusual por la naturaleza del sujeto.

La revisión de los testimonios que documentan el giro *in suspicionem uenire*, también *cadere* e *incidere*, anteriores al siglo IV, muestra que el sujeto de la forma verbal es siempre persona, a excepción de un pasaje de César: *cum pater familiae... decessit, eius propinqui conueniunt, et de morte si res in suspicionem uenit, de uxoribus... quaestionem habent* (Gall. 6, 19, 3). Esta coincidencia casi absoluta en todos los testimonios parece indicar que la lengua literaria evitaba el sujeto no personal con este giro.<sup>9</sup> En el pasaje de Paus. 4, 1, el enunciado en pasiva del infinitivo comporta un sujeto no personal, *aliquid*, que disiente del uso habitual. Cabe preguntarse por la razón que lleva al autor a preferir el enunciado en pasiva cuando le hubiera sido posible escribir: *eique Pausanias in suspicionem uenisset aliquid in ea de se scripsisse*.<sup>10</sup> En mi opinión, el uso aquí de un infinitivo pasivo tiene paralelo en otro giro de estructura semejante que aparece también en Nepote, *in opinionem uenire*.

En el *ThlL* IX 2, s. u. *opinio*, p. 718, 39 s, se registra este giro entre otras expresiones como *opinio est*, *opinionem habere*, *in opinione esse* o *fert opinio*, usadas con el sentido de *opinar*, que aparecen complementadas por un infinitivo o acusativo con infinitivo. En el caso de *in opinionem uenire* se aducen dos testimonios tomados precisamente de Nepote; uno de *Milt.* 7, 3, en que el infinitivo está en pasiva: *cuius flamma ut ab oppidanis et oppugnatoribus est uisa, utrisque uenit in opinionem signum a classariis regiis datum* y otro de *Att.* 9, 6: *nemini enim in opinionem ueniebat Antonium rerum potiturum*. Hasta donde he

<sup>7</sup> La analogía con la construcción de nominativo con infinitivo resulta especialmente evidente en el siguiente pasaje de una carta de Léntulo a Cicerón: *non nullis etiam ipsi magistratus ueniebant in suspicionem detinuisse nos et demorati esse* (Cic. fam. 12, 15, 5). Con *in suspicionem uenire* aparece también infinitivo en *Dolab.*, Cic. fam. 9, 9, 1: *etsi nullo tempore in suspicionem tibi debui uenire partium causa potius quam tua tibi suadere ut te aut cum Caesare nobiscumque coniungeres aut certe in otium referres* y en *Suet.*, Iul. 9, 1: *uenit (sc. Caesar) in suspicionem conspirasse cum Marco Crasso consulari* y *Tib.* 12, 3: *uenit (sc. Tiberius) etiam in suspicionem per quosdam beneficii sui centuriones... mandata ad complures dedisse ambigua*. Con *in suspicionem incidere*, *cadere* o *labi* no he encontrado ningún testimonio.

<sup>8</sup> Al igual que otros sustantivos verbales, *suspicio* admite un infinitivo como complemento, así en Cicerón: *addidit fuisse suspicionem ueneno sibi consciuisse mortem* (Brut. 43), en Livio: *ne inuitum parere suspicionem faceret* (40, 21, 8) o en el mismo Nepote: *cum ex fumo castrorum eius suspicio allata est ad Eumenem hostem appropinquare* (Eum. 9, 1). Véase al respecto Hofmann-Szantyr (1965: 351).

<sup>9</sup> A partir de la segunda mitad del siglo IV se encuentran ya ejemplos en los cuales el sujeto del giro es no personal como, por ejemplo, *Symm.*, *epist.* 52, p. 26 Seeck: *qui scires in suspicionem gratiae uenire amantium iudicata* o *Ambrosiast.*, in *I Tim.* 5, 22: *nec illum, cuius peccata ad suspicionem ueniunt, ordinandum*, aquí con la variante *ad suspicionem*, uso censurado por san Jerónimo (*adu. Rufin.* 2, 11).

<sup>10</sup> En los otros cinco pasajes en los que aparece un infinitivo como complemento de *in suspicionem uenire* el infinitivo está en voz activa.

podido averiguar, el acusativo con infinitivo como complemento del giro *in opinionem uenire* está atestiguado solo en estos dos pasajes de Nepote.<sup>11</sup> Se trataría, por tanto, de un uso propio de la lengua del autor, al igual que en *Paus.* 4, 1 lo puede ser también *in suspicionem uenire* con infinitivo pasivo, en correspondencia con la construcción de *in opinionem uenire* que hemos visto en *Milt.* 7, 3, pasajes entre los que, curiosamente, hay notable paralelismo: *eique in suspicionem uenisset aliquid in ea de se esse scriptum / utrisque uenit in opinionem signum a classiariis regiis datum*. En este supuesto, el sujeto de *uenisset* no sería un nominativo, *aliquid*, como antes he apuntado, sino un acusativo con infinitivo, *aliquid... esse scriptum*,<sup>12</sup> de igual manera que en *Milt.* 7, 3 y *Att.* 9, 6, un tipo de sujeto del giro *in suspicionem uenire* que, como antes hemos visto, la lengua literaria parece evitar.

Por último, reparemos en un tercer pasaje; se trata de *Hann.* 2, 2: *ut Hannibalem in suspicionem regi adducerent* (sc. *legati Romani*), *tamquam ab ipsis corruptum*<sup>13</sup> *alia atque antea sentire*. El autor utiliza aquí el giro *in suspicionem adducere* en el que la preposición *in*, al igual que en *in suspicionem uenire*, expresa el efecto o la consecuencia de la acción verbal.<sup>14</sup>

La singularidad que presenta el pasaje de Nepote estriba en el hecho de que como complemento de *adducerent* aparece un acusativo, *Hannibalem*, que al mismo tiempo es el sujeto lógico, no gramatical, de *sentire*, complemento a su vez de *suspicionem*. Esta es, a mi juicio, la interpretación que sugiere la puntuación que propone el editor, Marshall (Teubner, 1977), que sigue a Winstedt (Oxford, 1904) y a Rolfe (Loeb, 1929). La traducción del pasaje sería: «de manera que hicieran sospechar al rey de Aníbal, que pensaba de manera distinta que antes como si hubiera sido sobornado por ellos». Si se suprime la coma tras *adducerent*, como hace Guillemín (Belles Lettres, 1923), es posible hacer de *Hannibalem* el sujeto gramatical de *sentire*, es decir, una construcción de acusativo con infinitivo: «de manera que hicieran sospechar al rey que Aníbal

<sup>11</sup> Tampoco está atestiguado con infinitivo. Con *ut* epexegético de índole consecutiva aparece en Cael., *Cic. fam.* 8, 10, 2: *in eam opinionem Cassius ueni<eb>at, quae diripuisset ipse ut uiderentur ab hoste uastata*; Cicerón no hace uso de este giro, utiliza, en cambio, *in opinionem adducere*, también complementado con *ut* (*Caecin.* 13 y *fam.* 1, 1, 3).

<sup>12</sup> Lupus (1876: 180) cita este pasaje entre las locuciones impersonales del tipo *est aequum, par, difficile*, entre otras, que Nepote construye con acusativo e infinitivo como sujeto.

<sup>13</sup> El uso de *tamquam* para conferir al participio un valor comparativo–supositivo aparece ya en Cic., *Verr.* II 5, 28: *itaque erant exitus eiusmodi ut alius inter manus e conuiuio tamquam e proelio auferretur, alius tamquam occisus relinqueretur, plerique ut fusi sine mente ac sine ullo sensu iacerent*. Véase Kühner-Stegmann (1976<sup>5</sup>: 791) y Hofmann-Szantyr (1965: 385). Por su parte, Lupus (1876: 165) señala: «*tamquam* kommt... nur mit dem Partic. vor, *Hann.* 2, 2, wenn hier nicht *corruptum* und *sentiret* zu lesen ist», pero el testimonio de los manuscritos no sustenta esta interpretación.

<sup>14</sup> Con el mismo valor consecutivo el sintagma prepositivo *in suspicionem* está documentado también con los verbos *duco, deduco, uoco, deuoco, reuoluo* y *traho*, generalmente en voz pasiva. En Cicerón, por ejemplo, con este giro aparecen siempre formas pasivas: de *uoco* en *Verr.* II 5, 10; *Cluent.* 182 y *Rab. perd.* 7; de *duco* en *inu.* 1, 43 y de *adduco* en *inu.* 2, 32 y *Att.* 2, 24, 2.

pensaba de manera distinta que antes como si... »,<sup>15</sup> interpretación que, a mi entender, parece menos probable. En principio, la disposición de los constituyentes de la frase no sugiere una relación sintáctica directa entre *Hannibalem*, en posición inicial enfática, y *sentire*, que cierra el enunciado. Para confirmar este extremo creo que puede ser útil revisar las diferentes construcciones que este giro presenta.

Los testimonios que documentan el sintagma prepositivo *in suspicionem* construido con *adduco* y otros verbos de significado afín,<sup>16</sup> generalmente en pasiva, muestran que en ocasiones el giro se usa de forma absoluta, es decir, sin complemento alguno que dependa de *suspicionem*,<sup>17</sup> también con genitivo que indica el objeto de la sospecha<sup>18</sup> o con *ut* epexegetico de índole consecutiva si el complemento se formula mediante una proposición, como es el caso de Cic., *inu.* 2, 32: *nam causa facti parum firmitudinis habet, nisi animus eius, qui insimulatur, in eam suspicionem adducitur, uti a tali culpa non uideatur abhorruisse.*<sup>19</sup> El carácter consecutivo de la proposición que complementa *suspicionem* determina que esta vaya introducida por *ut*;<sup>20</sup> en el pasaje de Nepote una construcción análoga habría supuesto un uso reiterado del nexo *ut*, que ya encabeza la proposición en la que aparece el giro. Quizás por esta razón el autor introduce el complemento de *suspicionem* mediante un acusativo no explícito, *eum* (= *Hannibalem*), con infinitivo, en lugar de una proposición epexegetica introducida por *ut*,<sup>21</sup> construcción que no aparece documentada por ningún otro testimonio.

Los tres ejemplos del sintagma prepositivo *in suspicionem* que aparecen en la obra conservada de Nepote se caracterizan por presentar construcciones que, como hemos visto, se apartan del uso común de la lengua literaria. El objetivo de la indagación llevada a cabo ha sido poner en evidencia esta singularidad, que, en el caso de *Paus.* 4, 1 y *Hann.* 2, 2, también he intentado razonar.

---

<sup>15</sup> Lupus (1876: 180) cita este pasaje junto con *Ages.* 8, 2 y *Eum.* 9, 1 como ejemplos de acusativo con infinitivo que sustituye a un genitivo objetivo dependiente de *suspicio*.

<sup>16</sup> También *duco*, *uoco* y *deuoco* y, en la tardía latinidad, *deduco* y *traho*.

<sup>17</sup> Cic., *inu.* 1, 43; *Cluent.* 182 y *Rab. perd.* 7; *Cael.*, *Cic. fam.* 8, 11, 2; *Curt.* 1, 10, 31 y *Mar. Victorin.*, *rhet.* 2, 12.

<sup>18</sup> Cic., *Verr.* II 5, 10; *Att.* 2, 24, 2; *Rhet. Her.* 2, 3, 4; *Rufin.*, *apol. adu. Hier.* 1, 21 e *Hist. Aug. Comm.* 6, 11.

<sup>19</sup> El mismo tipo de proposición epexegetica se utiliza con el giro *in opinionem adducere*, por ejemplo, en Cic., *Caecin.* 13: *in eam opinionem Caesenniam adducebat, ut mulier imperita nihil putaret agi callide posse ubi non adesset Aebutius.* Véase al respecto *ThLL* IX 2, s. u. *opinio*, p. 718, 55 ss.

<sup>20</sup> La determinación *eam* que acompaña a *suspicionem* actúa como correlato de *ut*, de igual forma que en Cic., *fam.* 1, 1, 3: *in eam opinionem rem adduxerunt ut Pompeius cupere uideatur* o *Caecin.* 13, citado en la nota precedente. En estos casos *is* tiene el valor del indefinido *talis*. Véase Ernout-Thomas (1953<sup>2</sup>: 344).

<sup>21</sup> En el latín tardío también *quod*, por ejemplo, en *Heges.* 1, 45, 4: *his litteris deprehensis rex in suspicionem deductus, quod etiam Alexander pari arte compositis a fratre esset adpetitus epistulis, et nimia commotione exasperatus aegritudinem grauem contraxit.*

## BIBLIOGRAFÍA

- ERNOUT, A. –THOMAS, F. (1953<sup>2</sup>), *Syntaxe latine*, París, Klincksieck.
- HOFMANN, J. B.–SZANTYR, A. (1965), *Lateinische Grammatik II. Lateinische Syntax und Stilistik*, Múnich, C. H. Beck.
- KÜHNER, R. –STEGMANN, C. (1976<sup>5</sup>), *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache II 1*, Hannover, Hahnsche Buchhandlung.
- Library of Latin Texts–Series A* [en línea], Turnhout, Brepols [actualizada el 28 de diciembre de 2017]. <<http://clt.brepolis.net/llta>>.
- LUPUS, B. (1876), *Der Sprachgebrauch des Cornelius Nepos*, Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.
- Patrologia Latina Database* [en línea], Chadwick, 1996. <<http://pld.chadwyck.co.uk>>.
- Thesaurus linguae Latinae*, [Leipzig, B. G. Teubner] Munich, K. G. Saur, 1900–.